

DOCUMENT D'INFORMATION

PROTOTYPE D'ÉPREUVE

ANGLAIS, LANGUE SECONDE
Programme de base

Fin du premier cycle du secondaire

134-208

2008

*Le présent document se retrouve dans le site du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport.
[<http://www.mels.gouv.qc.ca/dgjj/de>]*

Il est interdit de modifier ce document sans la permission préalable de la Direction de l'évaluation.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction.....	4
1 But	4
2 Date et durée de l'épreuve.....	4
3 Élaboration de l'épreuve	5
4 Matériel fourni par le Ministère et consignes relatives à la reproduction des documents	6
5 Distribution du matériel aux enseignantes et enseignants.....	7
6 Évaluation	7
7 Jugement porté sur le niveau de compétence atteint par l'élève.....	8
Annexe I Competency 1 – Analytical Rubric	10
Annexe II Competency 2 – Analytical Rubric	12
Annexe III Competency 3 – Analytical Rubric	14
Annexe IV Example of a Class List	16

INTRODUCTION

Ce document d'information présente des renseignements concernant le prototype d'épreuve pour le programme d'anglais, langue seconde, cours de base de la fin du premier cycle du secondaire. Il est important que ce document soit distribué le plus rapidement possible aux enseignantes et enseignants d'anglais, langue seconde, aux conseillères et conseillers pédagogiques ainsi qu'aux autres membres du personnel concernés.

Il est à noter que ce prototype d'épreuve est facultatif et que les commissions scolaires ne sont pas tenues de l'administrer aux élèves. Ce prototype d'épreuve peut être utilisé en tout ou en partie et les organismes scolaires disposent de toute la flexibilité voulue pour l'insérer dans la planification de leur activités pédagogiques.

S'il est administré aux élèves, ce prototype d'épreuve ne devrait pas constituer la seule source d'information servant à porter un jugement final sur le niveau de compétence de l'élève aux fins du bilan des apprentissages. En effet, le jugement porté sur le niveau de compétence atteint par l'élève doit reposer sur un nombre suffisant de traces pertinentes. L'information obtenue par ce prototype d'épreuve peut s'ajouter aux données recueillies sur le développement des compétences de l'élève au cours de l'année ou du cycle pour établir le niveau de compétence de celui-ci. Pour ce faire, l'enseignante ou enseignant devra s'appuyer sur les échelles des niveaux de compétence.

Le prototype d'épreuve ainsi que les documents qui l'accompagnent seront déposés dans le site de la Direction de la sanction des études en avril 2008. Les responsables de la sanction des études de chaque commission scolaire et organisme scolaire recevront un code d'accès et devront se charger de fournir les documents nécessaires aux écoles.

1 BUT

L'épreuve d'anglais, langue seconde, cours de base de la fin du premier cycle du secondaire a pour but de permettre à l'élève de démontrer ses compétences en anglais, langue seconde. De plus, elle donne l'occasion aux enseignantes et enseignants de compléter la cueillette des informations nécessaires à la réalisation du bilan de fin de cycle de l'élève.

L'épreuve permet de recueillir des informations sur l'état de développement des trois compétences disciplinaires.

2 DATE ET DURÉE DE L'ÉPREUVE

- Il est suggéré d'administrer ce prototype d'épreuve au cours du mois de juin. L'horaire et les modalités de passation de l'épreuve sont à déterminer par l'école.
- Il faut prévoir environ cinq périodes de 75 minutes pour compléter l'épreuve. La durée des tâches est approximative et pourra être ajustée, au besoin.

Période 1	Période 2	Période 3	Période 4	Période 5
Introduction et explications : 50 minutes Tâche 1 : écoute 20 minutes	Tâche 2 : lecture 70 minutes	Tâche 3 : discussion sur les textes lus et entendus 25 minutes Tâche 4 (début) : réinvestissement et écriture 45 minutes	Tâche 4 (fin) : réinvestissement et écriture 45 minutes <i>Note : Il est possible que certains élèves requièrent plus de temps.</i> Tâche 5 : discussion sur les textes lus et entendus 25 minutes	Tâche 6 : discussion finale 40 minutes

- Si un organisme scolaire désire insérer le prototype d'épreuve dans un horaire d'examen, il est important de considérer les facteurs ci-dessous :
 - Les tâches 1 et 2 peuvent être complétées successivement dans un seul bloc.
 - La tâche 4 peut être réalisée en un seul bloc.
 - L'évaluation de l'interaction orale **ne peut pas** être réalisée avant l'écoute et la lecture des textes. Les élèves doivent auparavant être exposés au langage utilisé dans les textes ainsi qu'aux idées qui y sont exprimées. L'évaluation de la compétence 1 **ne peut pas précéder** l'écoute et la lecture.

3 ÉLABORATION DE L'ÉPREUVE

L'épreuve a fait l'objet d'une mise à l'essai auprès d'environ 900 élèves du Québec. Elle a été élaborée selon les paramètres suivants :

POUR L'ENSEMBLE DE L'ÉPREUVE

- Utiliser une situation pertinente et significative.
- Tenir compte d'un domaine général de formation ou d'une visée éducative.
- Vérifier l'atteinte des attentes de fin de cycle des trois compétences disciplinaires.
- Mobiliser des éléments du contenu de formation (*Related Content*).
- Évaluer les compétences 2 et 3 à l'aide de la même production.
- Autoriser l'utilisation de ressources matérielles telles que :
 - des dictionnaires anglais et des dictionnaires bilingues (anglais et **autre** langue, par exemple anglais-français ou anglais-espagnol);
 - les cahiers faisant partie de l'épreuve;
 - toute autre ressource matérielle avec laquelle les élèves ont travaillé pendant l'année scolaire (ex. : *functional language posters, strategy posters, word banks, editing checklists*).
- Utiliser des grilles d'évaluation à échelle descriptive.

POUR LA COMPÉTENCE 1, *INTERACTS ORALLY IN ENGLISH*

- Inclure des tâches dans lesquelles les élèves devront **interagir** en anglais en équipe de trois ou quatre.
- Inclure plusieurs moments d'interaction de façon à ce que l'enseignant, au terme de l'épreuve, ait recueilli suffisamment de données valides et pertinentes pour évaluer la compétence à interagir oralement de tous les élèves de la classe.

POUR LA COMPÉTENCE 2, *REINVESTS UNDERSTANDING OF TEXTS*

- Présenter divers types de textes.
- Présenter des textes sur au moins deux supports (ex. : papier, vidéo, CD). Dans le cas de textes audio et vidéo, la ou les personnes qui parlent ont un débit naturel et peuvent avoir un léger accent.
- Permettre à l'élève de recueillir des informations dans les textes en remplissant des tableaux (organismes graphiques).
- Demander à l'élève de réinvestir ces informations à l'écrit dans une production individuelle.

POUR LA COMPÉTENCE 3, *WRITES AND PRODUCES TEXTS*

- Exiger une production individuelle.
- Viser une production cohérente.

4 MATÉRIEL FOURNI PAR LE MINISTÈRE ET CONSIGNES RELATIVES À LA REPRODUCTION DES DOCUMENTS

<i>Teacher's Guide</i> (Guide d'administration)	Ce document est destiné aux enseignantes et enseignants. Il décrit les tâches et indique la marche à suivre pour chacune d'elle.	
	Il contient des indications sur l'évaluation et un formulaire de rétroaction pour évaluer le prototype d'épreuve.	
<i>Student Booklet</i> (Cahier de l'élève)	Ces documents sont destinés à l'élève.	Il est suggéré de reproduire ces cahiers sous forme de livrets, c'est-à-dire sur des feuilles 11" x 17" recto verso. Les cahiers ont été conçus afin que les tâches et les ressources soient faciles à manipuler par l'élève.
<i>Writing Booklet</i> (Cahier d'écriture)		
<i>Reading Booklet</i> (Cahier de lecture)		
Document audio	Le document audio contient des textes destinés aux élèves. Le mode de diffusion, qui est sous la responsabilité de la Direction de la sanction des études, vous sera communiqué ultérieurement. Il faudra alors prévoir l'équipement nécessaire (par exemple, un lecteur de disques compacts).	

5 DISTRIBUTION DU MATÉRIEL AUX ENSEIGNANTES ET ENSEIGNANTS

Les établissements scolaires sont invités à distribuer le plus tôt possible aux enseignantes et enseignants concernés une copie de tous les documents associés au prototype d'épreuve, de façon à leur donner tout le temps nécessaire pour analyser l'épreuve et en planifier l'échéancier de passation. De plus, il est essentiel que les enseignants et les élèves puissent se familiariser avec les grilles d'évaluation avant l'épreuve (voir Annexes).

6 ÉVALUATION

Le prototype d'épreuve doit être administré selon les consignes indiquées dans le *Guide d'administration (Teacher's Guide)*. Il est important de préciser que les élèves ne sont pas censés recevoir de soutien pour réaliser un prototype d'épreuve : le soutien doit être exceptionnel et pris en compte dans les jugements portés sur les compétences.

L'évaluation est faite par les enseignantes et enseignants d'anglais, langue seconde, des commissions scolaires et des établissements d'enseignement privés au moyen des grilles d'évaluation et des outils d'appréciation globale qui seront fournis dans le *Guide d'administration (Teacher's Guide)*. **Il est important de noter que les grilles et les outils du présent document font l'objet d'une mise à l'essai et ne sont fournis qu'à titre indicatif.**

Grilles d'évaluation

Afin de faciliter le processus d'appropriation des grilles, les enseignantes et enseignants peuvent utiliser celles-ci en cours de cycle.

Vous remarquerez que les critères d'évaluation portant sur l'utilisation de stratégies et de ressources sont absents des grilles d'évaluation, ces critères pouvant difficilement être évalués dans une épreuve ministérielle. Cela ne modifie en rien l'obligation d'utiliser tous les critères d'évaluation en cours de cycle pour porter un jugement sur l'état de développement des compétences. Vous trouverez dans le site du Ministère [<http://www.mels.gouv.qc.ca/dgfj/de/docinfosec.htm>] les grilles d'évaluation **à utiliser en cours de cycle** qui comprennent les stratégies et ressources.

- Grille d'évaluation pour la compétence 1, *Interacts orally in English* (Annexe I)
 - La grille est présentée de façon à ce que l'enseignant puisse évaluer l'interaction orale de quatre élèves à la fois.
 - Pour chaque critère ou volet d'un critère, l'enseignant coche l'énoncé qui décrit le mieux la performance de l'élève.
 - Ensuite, l'enseignant détermine à quel niveau global se situe la performance de l'élève au moyen de l'échelle d'appréciation globale pour la compétence 1 (*Overall Assessment of Competency Development*). **L'outil d'appréciation globale sera fourni dans le Guide d'administration (Teacher's Guide).**
- Grille d'évaluation pour la compétence 2, *Reinvests understanding of texts* (Annexe II)

La compétence 2 étant une nouveauté du programme d'anglais, langue seconde, son évaluation sera appelée à évoluer progressivement. Des travaux se poursuivent à cet effet.

- Pour chaque critère ou volet d'un critère, l'enseignant coche l'énoncé qui décrit le mieux la performance de l'élève.
 - Ensuite, l'enseignant détermine à quel niveau global se situe la performance de l'élève au moyen de l'outil d'appréciation globale pour la compétence 2 (*Competency 2 – Overall Performance Profiles*).
 - Les exigences pour la tâche de l'épreuve seront indiquées dans la version finale de la grille. L'enseignant qui désire utiliser la grille en cours de cycle n'a qu'à inscrire les exigences déterminées pour les tâches qu'il présente aux élèves.
- Grille d'évaluation pour la compétence 3, *Writes and produces texts* (Annexe III)
 - Pour chaque critère ou volet d'un critère, l'enseignant coche l'énoncé qui décrit le mieux la performance de l'élève.
 - Pour le volet portant sur la clarté des phrases/idées (*Clarity of Sentences/Ideas*), il est conseillé d'appuyer le jugement en indiquant le ou les éléments qui ont nui à la compréhension du texte.
 - Pour le volet portant sur les conventions linguistiques (*Targeted Language Conventions*), il est conseillé de se prononcer sur chaque convention séparément et de déterminer ensuite le niveau qui convient le mieux à la performance de l'élève de façon globale pour cet aspect (mesure, puis évaluation).
 - Ensuite, l'enseignant détermine à quel niveau global se situe la performance de l'élève au moyen de l'outil d'appréciation globale pour la compétence 3 (*Competency 3 – Overall Performance Profiles*).
 - Les conventions linguistiques visées dans l'épreuve seront indiquées dans la version finale de la grille. L'enseignant qui désire utiliser la grille en cours de cycle n'a qu'à inscrire les conventions linguistiques visées par les tâches qu'il présente aux élèves.

7 JUGEMENT PORTÉ SUR LE NIVEAU DE COMPÉTENCE ATTEINT PAR L'ÉLÈVE

À la fin du cycle, l'enseignante ou enseignant doit porter un jugement sur le niveau de compétence atteint par l'élève. Ce jugement doit s'appuyer sur l'interprétation d'informations valides, pertinentes et suffisantes.

Démarche proposée pour effectuer le bilan

- Avant l'administration du prototype d'épreuve, porter un jugement préliminaire sur l'état de développement des compétences de chaque élève en analysant plusieurs de ses productions et de ses interactions et en comparant ces données aux échelles des niveaux de compétence. De façon générale, les dernières situations s'avèrent les plus révélatrices du niveau de compétence atteint au moment de réaliser le bilan des apprentissages. Ainsi, ce prototype d'épreuve **ne devrait pas** être la seule source d'information pour porter un jugement final sur le niveau de compétence atteint par l'élève.
- Administrer le prototype d'épreuve et analyser les observations et les productions obtenues.

- Comparer l'information recueillie sur l'état de développement des compétences de l'élève en cours d'apprentissage à celle recueillie à partir du prototype d'épreuve. L'information obtenue devrait **s'ajouter** aux données recueillies au cours de l'année ou du cycle afin de contribuer à **consolider** le jugement de l'enseignante ou enseignant.
- Si des écarts significatifs sont constatés dans les données recueillies à l'aide du prototype d'épreuve, **ne pas considérer** celles-ci dans le jugement global.
- Finalement, porter un jugement sur le niveau de compétence atteint en s'appuyant sur les échelles des niveaux de compétence et sur l'ensemble des données recueillies incluant, s'il y a lieu, le prototype d'épreuve.

Si des écarts significatifs sont constatés, il serait souhaitable d'en analyser les causes. Voici des exemples de questions qui pourraient alimenter la réflexion de l'enseignante ou enseignant dans pareil cas :

- Le prototype d'épreuve présente-t-il des caractéristiques avec lesquelles les élèves sont familiers? Par exemple, les élèves ont-ils :
 - lu, vu ou entendu des textes authentiques?
 - déjà pris des notes en utilisant un organisateur graphique (tableau)?
 - réinvesti leur compréhension de textes dans des tâches à l'oral ou à l'écrit?
 - utilisé des glossaires?
- Le contexte de réalisation proposé ressemble-t-il à celui qui est utilisé en classe? Par exemple, les élèves :
 - doivent-ils interagir en équipe de trois ou quatre de façon régulière et de façon spontanée, c'est-à-dire sans préparer un texte à l'avance?
 - doivent-ils lire, écouter ou visionner des textes de genres et de types variés et ensuite réinvestir leur compréhension dans une nouvelle tâche?
 - doivent-ils mettre en pratique des stratégies langagières et utiliser des ressources variées?
 - ont-ils été familiarisés avec les grilles d'évaluation fournies dans le présent document ou avec le type d'évaluation proposé dans le présent document?
 - ont-ils à l'occasion démontré leurs compétences de façon plus autonome?

Competency 1, *Interacts orally in English*
End of Secondary Cycle One, Core Program

		Student	Student	Student	Student
		_____	_____	_____	_____
Participation in oral interaction					
5	Interacts actively and spontaneously (i.e. initiates, reacts, maintains) AND may facilitate interaction (e.g. prompts peers, helps with words)				
4	Interacts actively and perseveres despite some difficulties				
3	Contributes to discussions mostly when prompted				
2	Interjects or responds occasionally (no sustained interaction, more isolated statements)				
1	Says only one or two sentences during the entire discussion OR says a few isolated words or interacts non-verbally				
Pertinence of the message					
5	Discusses ideas to explore and better understand the topics/issues addressed				
4	Expresses ideas related to the topic and explains/supports ideas				
3	Expresses ideas related to the topic				
2	Expresses general ideas (e.g. I think it's good; Me too) OR repeats the same ideas (using the same or different words) or what others say				
1	Does not express ideas				
Articulation of the message					
Fluency	5	Speaks fluently (i.e. with ease)			
	4	Speaks somewhat fluently (i.e. pauses and hesitations do not hinder interaction)			
	3	Speaks with some difficulty (i.e. pauses and hesitations sometimes hinder interaction)			
	2	Speaks with difficulty (i.e. long or frequent pauses and hesitations break down interaction) OR tries to express ideas but is not successful (e.g. begins sentences but does not independently complete them)			
	1	Does not express messages or interacts non-verbally only			
Accuracy	5	Messages are easily understood and contain very few errors			
	4	Messages are understood with little interpretation despite errors			
	3	Messages are understood with interpretation (i.e. contain errors that may hinder comprehension) or with clarification (e.g. must rephrase, repeat)			
	2	Parts of messages are not understood			
	1	Does not express messages or interacts non-verbally only			

Overall Assessment of Competency Development

L'outil d'appréciation globale sera fourni dans le *Guide d'administration (Teacher's Guide)*.

	Overall Level	Comments
Student _____		
Student _____		
Student _____		
Student _____		

Version
préliminaire
Hiver 2008

Competency 2, Reinvests understanding of texts
End of Secondary Cycle One, Core Program

Note: To be able to assess students' reinvestment, the teacher must be familiar with the texts students listen to, read or view.

	Evaluation Criteria Targeted		
	Evidence of comprehension of texts	Use of knowledge from texts appropriate to the task	
	The facts/ideas in the text are true to the original texts (i.e. do not contradict the facts/ideas in the original texts).	The text includes the required elements: ☐ _____ ☐ _____ ☐ _____ ☐ _____	The student selects language from the texts and adapts it to own text.
5	☐ All the facts/ideas are true to the texts.	☐ All four (4) required elements	☐ Selects many words/expressions from the original texts and adapts them effectively to personalize own text
4	☐ One fact/idea is not true to the texts.	☐ Three (3) required elements	☐ Selects many words/expressions from the original texts and adapts them effectively to personalize some parts of own text BUT may select and slightly modify some sentences from original texts
3	☐ Two facts/ideas are not true to the texts.	☐ Two (2) required elements	☐ Selects essential words/expressions from the original texts and uses them appropriately (e.g. <i>work, per week</i>) OR ☐ selects many words/expressions from the original texts but has some difficulty using them appropriately
2	☐ Three or more facts/ideas are not true to the texts OR ☐ very little is related to the texts/task.	☐ One (1) required element	☐ Selects some language from the original texts but inserts this language randomly into own text OR ☐ selects language from the original texts but uses it for the most part ineffectively
1	☐ The text does not meet the requirements OR ☐ cannot be understood OR ☐ is mostly made up of parts copied from the original texts.		

Competency 2 – Overall Performance Profiles End of Secondary Cycle One, Core Program

The profiles below have been generated by considering the possible combinations of performance levels for the targeted evaluation criteria for the competency when using the analytical rubric provided for this situation.

To determine the overall performance profile for a student:

- Find the student's three levels in this grid.
- **The order is not important.**
- Record those levels and the overall performance profile on your class list (see example in Appendix IV).

5 Advanced	5	5	5
	5	5	4

4 Thorough	5	5	3
	5	5	2
	5	4	4
	5	4	3
	4	4	4
	4	4	3

3 Acceptable	5	4	2
	5	3	3
	5	3	2
	4	4	2
	4	3	3
	4	3	2
	3	3	3
	3	3	2

2 Partial	5	2	2
	4	2	2
	3	2	2
	2	2	2

1 Minimal	1		
----------------------	---	--	--

Version
préliminaire
Hiver 2008

Competency 3, Writes and produces texts
End of Secondary Cycle One, Core Program

Evaluation Criterion Targeted: Formulation of the message				
	Clarity of Sentences/ Ideas Which element(s) hinder(s) understanding of the text? ☐ word choice ☐ sentence structures ☐ expression of ideas* <i>* Expression of ideas refers to how thoughts are put together (i.e. Are ideas confusing? Are important details missing?)</i>	Targeted Language Conventions <i>Before deciding on an overall level for this section, it is recommended that each targeted language convention be assessed separately in order to provide students with specific feedback.</i>		
			Errors	
		hardly any	some	many
				too many
5	☐ The ideas are easily understood after only one reading.	☐ Overall, student shows advanced understanding of the language conventions targeted because they are used correctly.		
4	☐ The reader needs to pause sometimes to understand the ideas BUT does not have to reread any passages.	☐ Overall, student shows solid understanding of the language conventions targeted because they are usually used correctly.		
3	☐ The reader has to reread one or more passages BUT understands all key sentences.	☐ Overall, student shows acceptable understanding of the language conventions targeted. They are used inconsistently.		
2	☐ Parts of the text are not understood, even after rereading OR ☐ many parts are copied from the texts.	☐ Overall, student shows limited understanding of the language conventions targeted because they are rarely used correctly.		
1	☐ Very little of the text is understood, even after rereading OR ☐ the text is mostly made up of parts copied from the original texts.			

Competency 3 – Overall Performance Profiles End of Secondary Cycle One, Core Program

The profiles below have been generated by considering the possible combinations of performance levels for the targeted evaluation criteria for the competency when using the analytical rubric provided for this situation.

To determine the overall performance profile for a student:

- Find the student's two levels in this grid.
- **The order is not important.**
- Record those levels and the overall performance profile on your class list (see example in Appendix IV).

5 Advanced	5	5
----------------------	---	---

4 Thorough	5	4
	5	3
	4	4

3 Acceptable	5	2
	4	3
	4	2
	3	3

2 Partial	3	2
	2	2

1 Minimal	1
---------------------	---

Example of a Class List
Competency 2, *Reinvests understanding of texts*
Competency 3, *Writes and produces texts*

[illegible]

Overall Performance Profile

- | | |
|---|------------|
| 5 | Advanced |
| 4 | Thorough |
| 3 | Acceptable |
| 2 | Partial |
| 1 | Minimal |

